



**HOMENAJE
80° ANIVERSARIO DEL FALLECIMIENTO DE SIGMUND FREUD**

**Dirección: Prof. Dra. Lucía Rossi
Coordinación: Mg. Fedra Freijo Becchero**



TRADUCCIONES



**1939-2019
80° ANIVERSARIO**

ALGUNOS DATOS SOBRE LAS TRADUCCIONES DE FREUD AL ESPAÑOL

PROF. DRA. ROSA FALCONE

Luis Lopez Ballesteros (1896-1938).

Hijo de Luis Lopez Ballesteros, escritor y periodista, Gobernador de Madrid. Se educa en el Colegio Alemán de Madrid. Muere en la Guerra Civil Española a los 42 años. Fue un traductor prolífico del alemán. Traduce a Nietzsche, Keyserling, Oswald Spengler, Herman Hesse, entre otros. Pero también fue traductor del inglés, por ejemplo el Hamlet de Shakespeare.

Lopez Ballesteros fue el primer traductor al español de la obra de Sigmund Freud directamente del alemán. La edición fue aprobada por el mismo Freud, por carta del 7 de mayo de 1923. La traducción y publicación se realiza por pedido expreso de José Ortega y Gasset, quien por entonces era director de la Editorial Biblioteca Nueva.

En 1917, Ortega (1883-1955), quien sin duda fue el introductor en España y Argentina de todo lo que de interés ocurría en el mundo del pensamiento alemán, propicia junto a su amigo José Ruiz Castillo, Presidente de la Editorial Biblioteca Nueva, a traducir y publicar las obras completas de Freud (aún cuando no son completas puesto que el Freud tarda al menos 14 años más en concluirla).

En 1922, sale a la luz el primer tomo, prologado por Ortega. Entre 1922 y 1934 aparecen 17 tomos basados en *Gesammelte Schriften* (Obras completas de Freud en alemán). Luego de la muerte de Lopez Ballesteros se completa la publicación con los cuatro volúmenes faltantes, entre 1952 y 1956, por la Editorial Americana. Cinco de los diecisiete tomos cuentan con la colaboración de Ludovico Rosenthal.

En 1948, Biblioteca Nueva reedita la traducción pero quedan subsumidos sólo en dos tomos, de los 17, y desaparece el prólogo de Ortega y en su lugar prologa Ruiz Castillo. Este prólogo cita a dos especialistas en psicoanálisis de la Iglesia católica, los padres Gemelli y Moore (Arias & Borghini, 2011, p.133), y señala que la obra de Freud debe interpretarse en sentido cristiano. Hechos que probablemente dice el autor tenga que ver con la censura impuesta por el franquismo.

La edición de Biblioteca Nueva comienza a conocerse parcialmente en Buenos Aires, a partir de los años 20, mientras que la edición al inglés tuvo que esperar a 1953, y otro tanto ocurrió con la traducción al francés y al italiano, aún cuando se fueron publicando parcialmente artículos con anterioridad.

La traducción temprana de Freud por Lopez Ballesteros al español y publicado en España en 1922 significó que los protagonistas del movimiento surrealista (Buñuel y Dalí) pudieran leer a Freud en pleno apogeo del movimiento e incorporarlo a su producción.



Sigmund Freud

1939-2019
80° ANIVERSARIO

ALGUNOS DATOS SOBRE LAS TRADUCCIONES DE FREUD AL ESPAÑOL

PROF. DRA. ROSA FALCONE

James Strachey (1887-1967)

Hijo de un oficial de las fuerzas armadas coloniales británicas. Escribió en 1921, una famosa biografía de la Reina Victoria. Estudió en el Trinity College de Cambridge. Tuvo una relación amorosa con el poeta Rupert Brooke.

Se casa con Alix Strachey, en 1920. El matrimonio se muda a Viena. Ambos inician por separado tratamiento con Freud. Luego Alix lo sigue con Abraham. Strachey se desempeñó como psicoanalista y como analista didacta. Su analizado más famoso fue Winnicott.

Strachey encara la traducción al inglés de las Obras Completas de Freud con la ayuda financiera de Marie Bonaparte. Tradujo 24 volúmenes por más de dos décadas (entre 1953 y 1966). Strachey vio publicados 23 volúmenes de los 24. El último tomo se publica en 1974, luego de la muerte de Alix.

El contrato por la publicación de las Obras Completas fue del total de los 24 volúmenes, a un tomo por año, en la famosa Standart Edición.

Sobre Ortega y las traducciones argentinas.

Entre 1974 y 1985, la editorial Amorrortu publica en Argentina una nueva traducción al castellano de las obras completas de Freud en 22 volúmenes. La traducción corre a cargo del argentino José Luis Etcheverry (1942-2000), con la colaboración del jefe de traducciones de Amorrortu, Leandro Wolfson. Antes de empezar los trabajos de traducción, se consultó con la hija de Freud, Anna Freud (1895-1982), quien dio el visto al proyecto.

En la bibliografía de referencia leemos que si bien la traducción de Lopez Ballesteros se hizo a partir de las obras completas de Freud al alemán, la de Etcheverry parte de la traducción al inglés realizada por James Strachey, aun cuando se cree que también fue consultada la edición del alemán.



Sigmund Freud

1939-2019
80° ANIVERSARIO

ALGUNOS DATOS SOBRE LAS TRADUCCIONES DE FREUD AL ESPAÑOL

PROF. DRA. ROSA FALCONE

Ortega y Gasset

Desde siempre se ha tenido noticia de la presencia de Ortega en Buenos Aires y en referencia a la introducción de la obra de Freud. En 1911, Ortega publica en la revista argentina *La Lectura*, un artículo titulado *Psicoanálisis ciencia problemática*, donde dice que se rechaza al Psicoanálisis porque viene a discutir la forma positivista de hacer ciencia cuestionando la autoridad de médicos y profesores universitarios.

Arias y Borghini sostienen que "(...) la obra de Freud no fue bien recibida en España ni por la iglesia católica ni por los intelectuales, muy influidos, por cierto, por el catolicismo. Tampoco fue buena la recepción que le dieron neurólogos, psicólogos y psiquiatras, sobre todo estos últimos, si bien no faltaron profesionales de la psiquiatría como Sanchis Banús y Juarros, que defendieron con pasión el psicoanálisis, y otros, como Rodríguez Láfora y Sacristán que contribuyeron enormemente a su difusión, pero siempre desde una posición crítica" (Arias y Borghini, 2011, p.132).

Curiosidades

La razón por la que Ortega y Gasset escribía "la" psicoanálisis en vez de "el" psicoanálisis es que "psicoanálisis" en alemán es un vocablo femenino (*die Psychoanalyse*) al igual que en lenguas neolatinas como el francés, el portugués y el italiano.

Referencias

Juan Manuel Arias y Lorenzo Gallego Borghini, "Luis Lopez Ballesteros: primer traductor de las Obras Completas de Freud al castellano", en *Panace@* vol. XII, núm. 34. Segundo semestre, 2011.

Fuentes

Prólogo a *Obras Completas*, Lopez Ballesteros. Ortega y Gasset, 1922.

Carta de Freud a Lopez Ballesteros, 7 de mayo de 1923.

Nota autobiográfica, escrita por Freud.



Sigmund Freud

1939-2019
80° ANIVERSARIO

La BIBLIOTECA NUEVA se propone publicar, vertidas al castellano, las obras completas del gran psiquiatra vienés Sigmund Freud. La empresa me parece sobre manera acertada y contribuirá enérgicamente a atraer la atención de un público amplio sobre los asuntos psicológicos. Han sido, en efecto, las ideas de Freud la creación más original y sugestiva que en los últimos veinte años ha cruzado el horizonte de la Psiquiatría. Su aparición motivó ardientes y dilatadas polémicas. En torno a Freud se fue formando un tropel cuantioso de discípulos y fieles, que propagaron por todo el mundo la nueva fe, fundaron revistas, anuarios y bibliotecas. La claridad, no exenta de elegancia con que Freud expone su pensamiento, proporciona a su obra un círculo de expansión indefinido. Todo el mundo —no sólo el médico o el psicólogo— puede entender a Freud y, cuando no convencerse, recibir de sus libros fecundas sugerencias.

Como en el orden de la funcionalidad corporal o fisiológica casi todos los grandes progresos durante el siglo XIX han sido debidos a los médicos, esto es, a la necesidad inaplazable de curar al enfermo, así estas teorías psicológicas se han originado en la urgencia clínica del psiquiatra. Los laboratorios aportaban escasísimos recursos al médico para actuar sobre las enfermedades propiamente mentales, a las que no se ha logrado descubrir una base de perturbación somática. Muy cuidadosa la investigación de la exactitud en los métodos que empleaba, prefería ser fiel a ellos, que ensayar audazmente procedimientos empíricamente eficaces. Así quedaba demorado todo avance clínico hasta las calendas griegas.

Freud tuvo la osadía de querer curar, cualquiera que fuese la castidad lógica de los procedimientos. Para ello se resolvió a tomar en serio el carácter de «mentales» y no somáticos, que se atribuye a ciertos trastornos. Pensó que, en verdad, la psique, como tal, podía hallarse valetudinaria, sufrir heridas psíquicas, padecer como hernias espirituales, a que sólo podía aplicarse una cirugía psicológica. De aquí nació la PSICOANALISIS, terapéutica de sesgo extraño y dramático, que en tomos sucesivos hallará expuesta el lector.

De tal propósito surgió para Freud la necesidad de elaborar todo un sistema psicológico, construido con observaciones auténticas y arriesgadas hipótesis. No hay duda de que algunas de estas invenciones —como la «represión»— quedarán afincadas en la ciencia. Otras parecen un poco excesivas y, sobre todo, un bastante caprichosas. Pero todas son de sin par agudeza y originalidad.

Lo más problemático en la obra de Freud es, a la vez, lo más provechoso. Me refiero a la atención central que dedica a los fenómenos de la sexualidad. Para Freud, neurosis y psicosis son perturbaciones engendradas por conflictos sexuales de la infancia. Freud amplía notablemente el concepto de la sexualidad que suele llamar «libido», pero aun así, ¿no deja su obra siempre la inquietud de que se nos invita a aceptar una hipótesis desmesurada? Sin embargo, cualquiera que sea la medida dentro de la cual este sexualismo psiquiátrico de Freud puede considerarse verídico, ha servido para que, al cabo, entre la ciencia a ocuparse seriamente del erotismo, tradicionalmente cerrado a la investigación. Lo que hasta ahora podría

S PALABRAS DEL PROFESOR FREUD SOBRE LA VERSION CASTELLANA DE SUS OBRAS COMPLETAS

Sr. D. Luis López-Ballesteros y de Torres.

Siendo yo un joven estudiante, el deseo de leer el inmortal «Don Quijote» en el original cervantino me llevó a aprender, sin maestros, la bella lengua castellana. Gracias a esta afición juvenil puedo ahora —ya en edad avanzada— comprobar el acierto de su versión española de mis obras, cuya lectura me produce siempre un vivo agrado por la correctísima interpretación de mi pensamiento y la elegancia del estilo. Me admira, sobre todo, cómo no siendo usted médico ni psiquiatra de profesión ha podido alcanzar tan absoluto y preciso dominio de una materia hartamente intrincada y a veces oscura.

FREUD.

Freud agradece a López Ballesteros la traducción de sus Obras Completas (1923)

de mayo de 1923



Sigmund Freud

1939-2019
80° ANIVERSARIO

decirse de la LIBIDO era tan poco, que contrastaba absurdamente con la innegable importancia de esta función biológica dentro de la vida psíquica.

La necesidad de descubrir los escondrijos del «alma» donde vienen a ocultarse esos tópicos afectivos, generadores, según Freud, de las enfermedades mentales, le llevó a penetrar en el territorio de los sueños. Su libro sobre la vida de los sueños es una de las producciones más interesantes del pensamiento contemporáneo. En él desarrolla Freud la idea de que nuestra conciencia fabrica constantemente símbolos de la sexualidad, a veces de una pureza sublime y de una inmaterialidad platónica inefable.

El descubrimiento de este símbolo permitió al médico de hoy extender su clínica a los tiempos pasados y aplicar la psicoanálisis a los genios del pretérito, a las mitologías, religiones y formas sociológicas.

El libro presente es el más adecuado para introducir en el pensamiento freudiano a las mentes curiosas que hasta ahora lo desconocían. Poco a poco se va viendo en él aparecer un ingenioso edificio de observaciones y supuestos con que Freud pone cerco al secreto hipnótico de nuestra intimidad psíquica.

JOSÉ ORTEGA Y GASSET

1922

Prólogo de Ortega y Gasset
a las Obras Completas de
Freud en castellano 1922



Sigmund Freud

1939-2019
80° ANIVERSARIO

PROPUESTA DEL EQUIPO DE TRADUCCIÓN DE LA PRIMERA CÁTEDRA DE PSICOPATOLOGÍA PROF. DRA. AMALIA BAUMGART

Integrantes del equipo:

Dra. Amalia Baumgart-Lic. Cristina Siemsen-Lic. Raúl Sommer

Las presentes traducciones fueron realizadas por el equipo de la cátedra, con el objetivo de editar una versión bilingüe de estos textos, dada la importancia de estos dos breves trabajos para el estudio de la Psicopatología. Ocupan un lugar destacado en la teoría freudiana.

Dicha publicación no pudo concretarse en su momento, ya que las leyes argentinas de entonces, establecían que las obras culturales pasaban a dominio público 70 años después de la muerte del autor.

Propusimos una versión que se apartara de las convencionales: la realizada por el español Luis López-Ballesteros y publicada por la editorial Biblioteca Nueva entre los años 1922 y 1934, —que llegó a ser muy conocida en una apretada edición en papel Biblia, en tres volúmenes—, completada más tarde por el argentino Ludovico Rosenthal para el sello argentino Santiago Rueda con el agregado de otros textos entre 1952 y 1956.

Esta primera traducción de Freud por López-Ballesteros y Rosenthal de la versión original alemana en esos tiempos, - FREUD, Sigmund, *Gesammelte Schriften*, Viena, Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 12 vols., 1924-1934.- fue la que conocieron todos los que se aproximaron al psicoanálisis en España e Hispanoamérica, desde entonces.

El mérito de dicha versión —entre otros— fue que, hasta que se completó la edición alemana de los *Gesammelte Werke*, la unificación de las obras completas de Freud existió antes en español que en su lengua original.

Habiendo pasado más de cuarenta años de psicoanálisis y de estudios freudianos, ya resultaba claramente insuficiente, lo cual motivó a Echeverri y un grupo de asesores a producir una nueva traducción. Consideraban que a esa versión «le sobra gracia, pero le falta rigor». Partieron de la esta vez de la Standard Edition. La editorial inglesa The Hogarth Press ya había publicado en su mayor parte la célebre *Standard Edition* (1953-1974), en 24 volúmenes, traducida y editada por James Strachey. El trabajo culminó entre los años 1978-1982.

Nuestro trabajo se basó en la edición en alemán: *Gesammelte Werke*, acompañado solo de las notas del original y no las de la Standard Edition (Frankfurt am Main, S. Fischer Verlag, 1968).

Nos ajustamos a las características del lenguaje, estilo y sintaxis de los escritos originales, poniendo de manifiesto en las notas a pie de página, cuando el texto en alemán ofrece ambigüedades y dificultades que no se aprecian en una traducción. En fin, aspiramos a transmitir los ecos del alemán académico vienés y los sabores del lenguaje popular, una combinación creativa que enriquece la comprensión de los textos.



1939-2019
80° ANIVERSARIO

TRADUCCIONES

-Formulaciones sobre los dos principios del suceder psíquico (1911)

http://www.psi.uba.ar/institucional/historia/archivo_historico_freud/enlaces/traduccion_formulaciones_acontecer_psiquico.docx

-La negación (1925)

http://www.psi.uba.ar/institucional/historia/archivo_historico_freud/enlaces/traduccion_negacion.docx



Agradecimiento Prof. Amalia Baumgart

Sigmund Freud
1939-2019
80° ANIVERSARIO